



Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

QUÉBEC, VENDREDI, 23 MARS 1900.

CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF,

Québec, 23 mars 1900.

Aujourd'hui, à huit heures et demie de l'après-midi, Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil législatif, au Palais législatif.

Les membres du Conseil législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les bills suivants ont été sanctionnés au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

- B Loi autorisant les compagnies de garantie à se porter caution en justice.
- C Loi amendant le Code civil.
- D Loi concernant les procès par jury en matière civile dans le comté de Gaspé.
- E Loi amendant la section dix-septième du titre onzième des Statuts refondus, relative aux compagnies d'assurance mutuelles.
- F Loi amendant la loi concernant les registres des juges de paix.
- G Loi concernant la substitution Eustache Prud'homme.
- I Loi amendant le Code du notariat.
- J Loi amendant la loi 27-28 Victoria, chapitre 163, incorporant les syndics de la *American Presbyterian Society*, de Montréal.
- K Loi conférant certains pouvoirs à la compagnie d'assurance mutuelle du Canada contre le feu.
- L Loi amendant l'article 1209 du Code civil.
- O Loi amendant la loi régissant les corporations de ville.
- R Loi modifiant de nouveau la loi concernant la cour de circuit du district de Montréal.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUEBEC, FRIDAY, 23RD MARCH, 1900.

LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS,

Quebec, 23rd March, 1900.

This day, at half past eight o'clock in the afternoon, His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR proceeded in state to the Legislative Council Chambers, in the Legislative Building.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honor was pleased to commend the attendance of the Legislative Assembly, and, that House being present, the following Bills were assented to, in Her Majesty's name, by His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR, viz :

- B An Act to authorize guarantee companies to become sureties before the courts.
- C An Act to amend the Civil Code.
- D An Act respecting jury trials in civil matters in the county of Gaspé.
- E An Act to amend section seventeen of title eleven of the Revised Statutes respecting mutual fire insurance companies.
- F An Act to amend the law concerning registers of justices of the peace.
- G An Act respecting the substitution Eustache Prudhomme.
- I An Act to amend the Notarial Code.
- J An Act to amend the act 27-28 Victoria, chapter 163, incorporating the Trustees of the *American Presbyterian Society* of Montreal.
- K An Act to confer certain powers upon the Mutual Fire Insurance Company of Canada.
- L An Act to amend article 1209 of the Civil Code.
- O An Act to amend the law governing town corporations.
- R An Act to further amend the act concerning the Circuit Court of the district of Montreal.

- 2 Loi concernant les compagnies minières.
 3 Loi amendant la Loi des mines de Québec.
 4 Loi concernant un prêt à l'Institut Vaccinogène.
 5 Loi modifiant la loi concernant le fonds de bâtisses et des jurés.
 6 Loi concernant un octroi à la compagnie du pont de Québec et des subsides à des compagnies de chemin de fer.
 7 Loi amendant la loi concernant la vente et l'administration des terres de la couronne.
 8 Loi concernant certaines amendes.
 9 Loi refondant et amendant la loi des licences de Québec.
 11 Loi détachant certains lots du comté de Dorchester et les annexant au comté de Bellechasse, pour toutes les fins.
 12 Loi amendant la loi relative aux établissements industriels.
 13 Loi amendant la Loi électorale de Québec, 1895, concernant l'examen et la mise en vigueur de la liste des électeurs.
 14 Loi concernant la construction des lignes de téléphone.
 15 Loi amendant la loi concernant les taxes sur les corporations et les compagnies commerciales.
 16 Loi amendant la loi concernant les édifices publics.
 17 Loi concernant l'Exposition de Paris de 1900.
 23 Loi amendant l'article 4529 des Statuts refondus.
 28 Loi amendant l'article 94 du Code de procédure civile.
 31 Loi concernant la paroisse de Saint-Denis, Montréal.
 33 Loi amendant la charte de la *Royal Trust Company*.
 34 Loi autorisant la *National Trust Company, Limited*, à faire affaires dans la province de Québec.
 35 Loi autorisant le barreau de la province de Québec à admettre Thomas Côté au nombre de ses membres.
 36 Loi amendant la charte de la cité de Québec.
 37 Loi concernant le *Bishop's Collège*.
 38 Loi autorisant les syndics de la paroisse de Saint-Georges, district de Beauce, à dresser un nouvel acte de cotisation.
 39 Loi constituant en corporation : La Congrégation des Juifs Roumains, *Beth David*, de Montréal.
 40 Loi autorisant l'admission de Henri-Paul Lefebvre, à la pratique de la profession d'arpenteur, après examen.
 42 Loi concernant la construction de l'église catholique de la paroisse du Sacré-Cœur de Jésus de Montréal.
 43 Loi concernant l'Institut Royal pour l'avancement des sciences.
 44 Loi à l'effet de changer le nom de la *Young Men's Hebrew Benevolent Society of Montreal*, en celui de *Baron de Hirsch Institute and Hebrew Benevolent Society of Montreal*, et de développer ses pouvoirs.
 45 Loi concernant certains immeubles substitués par feu Maurice Gougeon et son épouse.
 46 Loi amendant de nouveau la charte de la compagnie du chemin de fer Québec Central.
 47 Loi constituant en corporation la *Ladies City Mission of Quebec*.
 48 Loi amendant la charte de la cité de Sherbrooke.
 49 Loi autorisant la chambre des notaires de la province de Québec, à admettre Jean-Baptiste-Théophile Lafrenière à la pratique du notariat, après examen.
 50 Loi concernant les biens appartenant à la mineure Freda Maude Henshaw.
 51 Loi amendant la charte du Crédit-Foncier Franco-Canadien.
- 2 An Act respecting mining companies.
 3 An Act to amend the Quebec Mining Law.
 4 An Act respecting loan to the Vaccine Establishment.
 5 An Act to amend the law respecting the building and jury fund.
 6 An Act respecting a grant to the Quebec Bridge Company and subsidies to certain railway companies.
 7 An Act to amend the law respecting the sale and management of Crown Lands.
 8 An Act respecting fines.
 9 An Act to consolidate and amend the Quebec License Law.
 11 An Act to detach certain lots from the county of Dorchester, and to annex them to the county of Bellechasse, for all purposes.
 12 An Act to amend the law respecting industrial establishments.
 13 An Act to amend the Quebec Election Act, 1895, respecting the examination and putting into force of the list of electors.
 14 An Act respecting the construction of telephone lines.
 15 An Act to amend the law respecting taxes upon commercial corporations and companies.
 16 An Act to amend the law respecting public buildings.
 17 An Act respecting the Paris Exhibition of 1900.
 23 An Act to amend article 4529 of the Revised Statutes.
 28 An Act to amend article 94 of the Code of Civil Procedure.
 31 An Act respecting the parish of Saint Denis, Montreal.
 33 An Act to amend the charter of the Royal Trust Company.
 34 An Act to authorize the National Trust Company, Limited, to do business in the province of Quebec.
 35 An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Thomas Coté among its members.
 36 An Act to amend the charter of the city of Quebec.
 37 An Act respecting Bishop's College.
 38 An Act to authorize the trustees of the parish of St. George, district of Beauce, to draw up a new act of assessment.
 39 An Act to incorporate The Congregation of Roumanian Jews, *Beth David* of Montreal.
 40 An Act to authorize the admission of Henri Paul Lefebvre to practise the profession of land-surveyor, after examination.
 42 An Act respecting the building of the Catholic Church of the parish of *Sacré-Cœur de Jésus de Montreal*.
 43 An Act respecting the Royal Institution for the advancement of learning.
 44 An Act to change the name of the Young Men's Hebrew Benevolent Society of Montreal, to "Baron de Hirsch Institute and Hebrew Benevolent Society of Montreal," and to extend its powers.
 45 An Act respecting certain immoveables substituted by the late Maurice Gougeon and his wife.
 46 An Act to further amend the charter of the Quebec Central Railway Company.
 47 An Act to incorporate the Ladies' City Mission of Quebec.
 48 An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke.
 49 An Act to authorize the Board of Notaries of the province of Quebec, to admit Jean Baptiste Théophile Lafrenière, to practise the notarial profession, after examination.
 50 An Act respecting the property belonging to the minor Freda Maude Henshaw.
 51 An Act to amend the charter of the *Credit Foncier Franco-Canadien*.

- 52 Loi confirmant et ratifiant, autant qu'il est nécessaire, l'émission des débetures faite par la *Canadian Electric Light Company (limited)*.
- 53 Loi autorisant l'Association des architectes de la province de Québec à admettre David Ogilvy au nombre de ses membres.
- 54 Loi amendant la charte de la Compagnie du Conservatoire de Montréal.
- 55 Loi concernant l'Administration des biens d'Edmond Vanier.
- 56 Loi constituant en corporation la *Montreal Mining Exchange*.
- 57 Loi amendant la charte de la ville d'Outremont.
- 58 Loi ratifiant une convention conclue entre la compagnie du chemin de fer canadien du Pacifique et la compagnie électrique de Hull.
- 59 Loi autorisant Gustave-Thélesphore Turcot, de Philadelphie, dans les Etats-Unis, à exercer la profession de chirurgien dentiste dans la province de Québec.
- 60 Loi autorisant Oswald-Sylvio Métivier à exercer la profession de chirurgien dentiste dans la province de Québec.
- 61 Loi octroyant certains pouvoirs à la corporation de la paroisse de Saint-Etienne de Lauzon, dans le comté de Lévis.
- 62 Loi constituant en corporation la compagnie de chemin de fer électrique de Saint-Hyacinthe.
- 64 Loi validant un acte de vente de George Henshaw Holt à Alexandre Boisvert, en date du 5 septembre 1890.
- 65 Loi amendant la charte de la ville de Chicoutimi.
- 67 Loi concernant les biens de l'Eglise presbytérienne du Canada.
- 68 Loi constituant en corporation "La Compagnie de Gaz, Electricité et Pouvoir."
- 69 Loi amendant la charte de la ville de Saint-Louis.
- 70 Loi modifiant la charte de la "Compagnie Hypothécaire."
- 71 Loi constituant en corporation le *Catholic Sailors' Club*.
- 72 Loi autorisant William Sutherland à exercer la profession de chirurgien-dentiste dans la province de Québec, après examen.
- 73 Loi constituant en corporation *The Montreal Day Nursery*.
- 75 Loi constituant en corporation la compagnie *The Great Northern Elevator Company*.
- 76 Loi amendant la loi constituant en corporation La Compagnie de chemin de fer de Jonction de Napierville.
- 77 Loi concernant la division du comté de Nicolet pour les fins d'enregistrement.
- 78 Loi ratifiant et légalisant un règlement de la corporation de la paroisse de Beauport, exemptant de taxes municipales la "Montmorency Cotton Mills Company."
- 79 Loi amendant la charte de la ville de Maison-neuve.
- 80 Loi accordant des pouvoirs additionnels à la *People's Telephone Company*.
- 83 Loi amendant la loi concernant les médecins et chirurgiens.
- 85 Loi annexant au comté d'Yamaska partie de la municipalité de Sainte-Monique pour les fins électorales, judiciaires, municipales et d'enregistrement.
- 86 Loi amendant l'article 816 du Code de procédure civile.
- 87 Loi amendant la loi relative à l'admission à la pratique de la médecine en certains cas.
- 88 Loi amendant l'article 5561 des Statuts refondus.
- 89 Loi amendant l'article 85 du Code civil.
- 90 Loi amendant l'article 480 du Code municipal.
- 91 Loi amendant le Code municipal.
- 94 Loi modifiant le Code municipal.
- 101 Loi amendant l'article 1651 des Statuts refondus.
- 52 An Act to confirm and ratify the issue of debentures by The Canadian Electric Light Company, in so far as the same may be necessary.
- 53 An Act to authorize the Association of Architects of the province of Quebec to admit David Ogilvy as a member.
- 54 An Act to amend the charter of *La Compagnie du Conservatoire de Montreal*.
- 55 An Act respecting the administration of the property of Edmond Vanier.
- 56 An Act to incorporate the Montreal Mining Exchange.
- 57 An Act to amend the charter of the town of Outremont.
- 58 An Act to confirm an agreement between the Canadian Pacific Railway Company and the Hull Electric Company.
- 59 An Act to authorize Gustave Thélesphore Turcot, of Philadelphia, in the United States, to practise the profession of surgeon-dentist in the province of Quebec.
- 60 An Act to authorize Oswald Sylvio Métivier to practise the profession of Surgeon-Dentist in the province of Quebec.
- 61 An Act to grant certain powers to the corporation of the parish of Saint-Etienne de Lauzon, in the county of Lévis.
- 62 An Act to incorporate the Saint Hyacinthe Electric Railway Company.
- 64 An Act to validate the sale by George Henshaw Holt to Louis Alexandre Boisvert, dated the 5th September, 1890.
- 65 An Act to amend the charter of the town of Chicoutimi.
- 67 An Act respecting the property of the Presbyterian Church in Canada.
- 68 An Act to incorporate the Gas, Electricity and Power Company.
- 69 An Act to amend the charter of the town of Saint Louis.
- 70 An Act to amend the charter of *La Compagnie Hypothécaire*.
- 71 An Act to incorporate The Catholic Sailors' Club.
- 72 An Act to authorize William Sutherland to practise the profession of surgeon dentist in the province of Quebec, after examination.
- 73 An Act to incorporate The Montreal Day Nursery.
- 75 An Act to incorporate the Great Northern Elevator Company.
- 76 An Act to amend the charter of the Napierville Junction Railway Company.
- 77 An Act respecting the division of the county of Nicolet for registration purposes.
- 78 An Act to ratify and legalize a by-law of the corporation of the parish of Beauport, exempting the Montmorency Cotton Mills Company from municipal taxes.
- 79 An Act to amend the charter of the town of Maisonneuve.
- 80 An Act to give additional powers to the People's Telephone Company.
- 83 An Act to amend the law respecting Physicians and Surgeons.
- 85 An Act to annex part of the parish of Ste. Monique to the county of Yamaska for electoral, judicial, municipal and registration purposes.
- 86 An Act to amend article 816 of the Code of Civil Procedure.
- 87 An Act to amend the law respecting admissions to practise medicine in certain cases.
- 88 An Act to amend article 5561 of the Revised Statutes.
- 89 An Act to amend article 85 of the Civil Code.
- 90 An Act to amend article 480 of the Municipal Code.
- 91 An act to amend the Municipal Code.
- 94 An Act to amend the Municipal Code.
- 101 An Act to amend article 1651 of the Revised Statutes.

- 106 Loi amendant l'article 3998 des Statuts refondus. 106 An Act to amend article 3998 of the Revised Statutes.
- 108 Loi amendant l'article 768 du Code municipal. 108 An Act to amend article 768 of the Municipal Code.
- 112 Loi constituant en corporation l'Association des bouchers et commerçants de lard de Québec. 112 An Act to incorporate the Association of Butchers and Pork dealers of Quebec.
- 113 Loi autorisant le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, à admettre William James Enright à la pratique de la médecine et de la chirurgie. 113 An Act to authorize the College of Physicians and Surgeons of the province of Quebec to admit William James Enright to the practice of medicine and surgery.
- 114 Loi amendant la loi concernant le pont de péage sur la rivière Bécancourt, près de l'église de la paroisse de Bécancourt. 114 An Act to amend the act respecting the toll-bridge over the Bécancourt river, near the church of the parish of Bécancourt.
- 115 Loi confirmant et ratifiant les règlements Nos 143 et 144 de la ville de Joliette, ainsi qu'un acte d'arrangement intervenu entre la ville de Joliette et la compagnie du chemin de fer le Grand Nord, le 2 octobre 1899. 115 An Act to confirm and ratify by-laws No. 143 and No. 144 of the town of Joliette, and a deed of agreement between the town of Joliette and the Great Northern Railway Company, dated the 2nd October 1899.
- 118 Loi amendant la loi constituant en corporation la *Montreal Investment and Freehold Company*. 118 An Act to amend the Act incorporating the Montreal Investment and Freehold company.
- 119 Loi amendant la charte de la *Dominion Abattoir and Stock Yards Company*. 119 An Act to amend the charter of the Dominion Abattoir and Stock Yards Company.
- 120 Loi autorisant le barreau de la province de Québec à admettre Emile Rioux au nombre de ses membres, après examen. 120 An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Emile Rioux among its members, after examination.
- 122 Loi autorisant le barreau de la province de Québec à admettre Peter Bercovitch au nombre de ses membres. 122 An Act to authorize the Bar of the province of Quebec, to admit Peter Bercovitch amongst its members.
- 123 Loi accordant certains pouvoirs à La compagnie *Petroleum Oil Trust (Limited)*. 123 An Act to grant certain powers to the Petroleum Oil Trust (Limited.)
- 124 Loi amendant les lois organiques de la ville de Saint-Paul. 124 An Act to amend the acts incorporating the town of Saint Paul.
- 125 Loi concernant la construction des église, sacristie et presbytère de la paroisse de Saint-Paul de Montréal. 125 An Act respecting the building of a church, sacristy and presbytery in the parish of *Saint Paul de Montréal*.
- 126 Loi concernant la paroisse de la Longue-Pointe. 126 An Act respecting the parish of Longue Pointe.
- 127 Loi concernant le village de Beauvillage de la Longue-Pointe. 127 An Act respecting the village of *Beauvillage de la Longue Pointe*.
- 128 Loi revisant les lois organiques de la corporation de la ville de Sainte-Anne de Bellevue. 128 An Act to revise the acts respecting the incorporation of the town of Sainte Anne de Bellevue.
- 129 Loi concernant la municipalité du village de Villeray. 129 An Act respecting the municipality of the village of Villeray.
- 130 Loi constituant en corporation la *Corporation Trust Company of Canada*. 130 An Act to incorporate the Corporation Trust Company of Canada.
- 132 Loi autorisant le barreau de la province de Québec à admettre Henri Hains au nombre de ses membres, après examen. 132 An Act to authorize the Bar of the province of Quebec to admit Henri Hains among its members, after examination.
- 133 Loi constituant en corporation *The Labrador Electric and Pulp Company*. 133 An Act to incorporate the Labrador Electric and Pulp Company.
- 134 Loi autorisant le tuteur aux enfants de Flavien Filiatrault, du consentement de ses enfants majeurs, à vendre les fonds de terre relevant de la succession de feu Narcisse M. Lecavalier et de Marie Emélie Crevier, son épouse. 134 An Act to authorize the tutor to the minor children of Flavien Filiatrault, with the consent of those who are of age, to sell the lands belonging to the succession of the late Narcisse M. Lecavalier and of Marie Emélie Crevier, his wife.
- 135 Loi autorisant Joseph-Arthur Lesage à devenir membre du collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec. 135 An Act to authorize Joseph Arthur Lesage to become a member of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec.
- 136 Loi amendant la loi revisant et refondant la charte de la cité de Montréal. 136 An Act to amend the act to revise and consolidate the charter of the city of Montreal.
- 137 Loi constituant en corporation la Compagnie de la Presse. 137 An Act to incorporate *La Presse Company*.
- 138 Loi autorisant l'Institut des Artisans, de Montréal à emprunter sur hypothèque une somme additionnelle de dix mille piastres. 138 An Act to authorize the Mechanics' Institute of Montreal to borrow on mortgage an additional sum of ten thousand dollars.
- 139 Loi concernant la commission des écoles catholiques de Montréal. 139 An Act concerning the Board of Catholic School Commissioners of Montreal.
- 140 Loi concernant la succession de feu William Watson Ogilvie. 140 An Act respecting the estate of the late William Watson Ogilvie.
- 141 Loi constituant en corporation la *W. W. Ogilvie Milling Company*. 141 An Act to incorporate *W. W. Ogilvie Milling Company*.
- 142 Loi amendant la charte de la cité de Saint-Henri. 142 An Act to amend the charter of the city of Saint Henri.
- 143 Loi constituant en corporation la compagnie de pulpe de Jonquière. 143 An Act to incorporate the Jonquière Pulp Company.
- 144 Loi autorisant la compagnie *The Ottawa Trust and Deposit Company (Limited)*, à faire affaires dans la province de Québec. 144 An Act to authorize *The Ottawa Trust and Deposit Company (Limited)* to do business in the province of Quebec.

- | | |
|---|---|
| <p>145 Loi amendant la loi constituant en corporation la compagnie du chemin de fer de Québec et Lac Saint-Jean, ainsi que les lois qui l'amendent.</p> <p>146 Loi confirmant et ratifiant le partage et la distribution des biens et de l'actif de la succession de feu John Bryson et réglant d'autres matières qui s'y rapportent.</p> <p>151 Loi constituant en corporation la <i>Transit Insurance Company of Montreal, Canada</i>.</p> <p>153 Loi amendant la loi concernant les corporations de ville.</p> <p>154 Loi validant certains actes de transport d'immeubles sujets au droit imposé par l'article 1191a des Statuts refondus et ses amendements.</p> <p>155 Loi amendant l'article 5556 des Statuts refondus relatif aux mauvaises herbes.</p> <p>156 Loi amendant la loi concernant la société d'industrie laitière de la province de Québec.</p> <p>157 Loi amendant l'article 1126 du Code de procédure civile.</p> <p>158 Loi amendant la loi concernant la construction et la réparation des églises, presbytères et cimetières.</p> <p>160 Loi amendant la loi concernant l'inspection des compagnies d'assurances.</p> <p>161 Loi amendant de nouveau la charte de la <i>Montreal Trust and Deposit Company</i>.</p> <p>166 Loi concernant un règlement de compte entre le gouvernement et la corporation de la cité de Québec.</p> | <p>145 An Act to amend the act incorporating the Quebec and Lake St. John Railway Company and the acts amending the same.</p> <p>146 An Act to confirm and ratify the partition and distribution of the properties and assets of the succession of the late John Bryson and regulating other matters relating thereto.</p> <p>151 An Act to incorporate The Transit Insurance Company of Montreal, Canada.</p> <p>153 An Act to amend the law respecting town corporations.</p> <p>154 An Act to render valid certain deeds of transfer of immovables subject to the duty imposed by article 1191a of the Revised Statutes and its amendments.</p> <p>155 An Act to amend article 5556 of the Revised Statutes respecting noxious weeds.</p> <p>156 An Act to amend the law respecting the Industrial Dairy Association of the province of Quebec.</p> <p>157 An Act to amend article 1126 of the Code of Civil Procedure.</p> <p>158 An Act to amend the law respecting the construction and repair of churches, parsonages and cemeteries.</p> <p>160 An Act to amend the law regarding the inspection of insurance companies.</p> <p>161 An Act to further amend the charter of the Montreal Trust and Deposit Company.</p> <p>166 An Act respecting the settlement of accounts between the Government and the City of Quebec.</p> |
|---|---|

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée Législative a adressé la parole à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, et a présenté à Son Honneur pour qu'elle veuille y donner sa sanction un Bill intitulé :

- 63 Acte octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour les années fiscales expirant le 30 juin 1900, et le 30 juin 1901, et pour d'autres fins du service public.

A ce Bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le Lieutenant-Gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce Bill.

Après quoi, il a plu à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur de clore la troisième session de la neuvième législature de la province de Québec par le

DISCOURS suivant :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Vous venez de terminer les travaux d'une longue session et j'apprécie hautement le zèle et l'intelligence avec lesquels vous vous en êtes acquittés.

J'ai sanctionné avec beaucoup de satisfaction les lois nombreuses et importantes que vous avez passées au cours de cette même session.

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Les crédits nécessaires à l'administration de la chose publique ont été libéralement votés par vous, et mon gouvernement prendra les mesures néces-

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honor the Lieutenant Governor, and presented for His Honor's acceptance a Bill intituled :

- 63 An Act granting to Her Majesty the moneys required for the expenses of the Government for the financial years ending on the 30th June, 1900, and on the 30th June, 1901, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In Her Majesty's name, the Lieutenant Governor thanks Her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.

After which, His Honor the Lieutenant-Governor was pleased to close the third session of the ninth Legislature of the Province of Quebec with the following

SPEECH :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

You have just completed the labours of a long session and I highly appreciate the zeal and intelligence which you have displayed in their performance.

I have sanctioned with great satisfaction the numerous and important acts that you have passed during the session.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

The necessary appropriations for the administration of public affairs have been liberally voted by you, and my Government will take the necessary

saies pour que ces crédits soient dépensé avec économie et suivant la destination que vous leur avez donnée.

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Je fais des vœux, en prorogeant cette législature, au nom de Sa Majesté, pour le bonheur de chacun de vous et la prospérité de vos familles. Puisse la divine Providence répandre ses dons sur notre province et y faire régner l'harmonie et la paix.

Alors l'honorable Orateur du Conseil Législatif dit :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif :

Messieurs de l'Assemblée Législative,

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, que cette législature soit prorogée jusqu'à jeudi, le dix-neuvième jour d'avril prochain, pour être ici tenue; et cette législature provinciale est, en conséquence prorogée à jeudi, le dix-neuvième jour d'avril prochain.

steps to ensure their being expended with due economy and in accordance with their object.

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

In proroguing this legislature in Her Majesty's name, I pray for the happiness and prosperity of both yourselves and your families. May Divine Providence shower its gifts upon our province and cause peace and harmony to reign therein.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Council said :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

It is His Honor the Lieutenant-Governor's will and pleasure that this Provincial Legislature be prorogued until Thursday, the nineteenth day of April next, to be here held; and the Provincial Legislature is accordingly prorogued until Thursday, the nineteenth day of April next.